



中吉联合

世界少年经典文学丛书

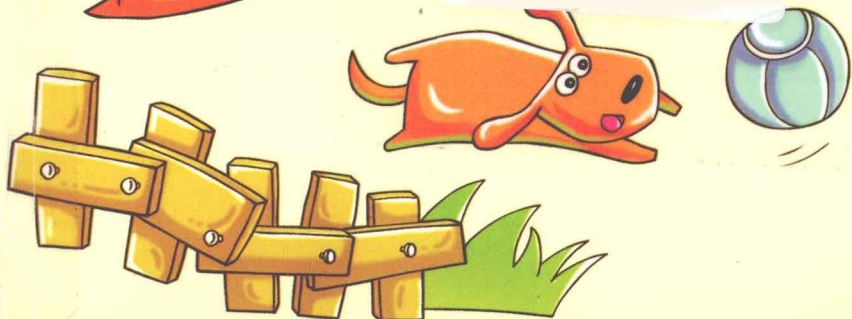


World Youth
Classic Literature Series

说话的橡树

SHUO HUA DE XIANG SHU

◎[法]罗佩 著 ◎刘玉 编译

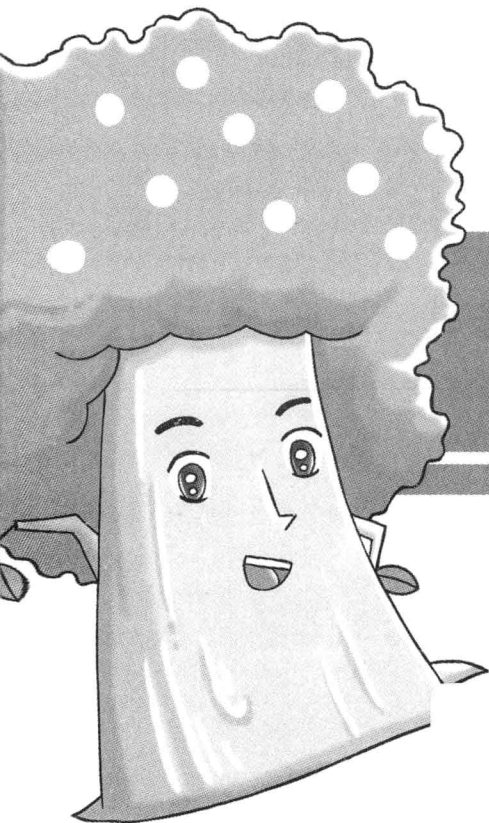


中国出版集团
现代出版社



中宣联合

世界少年经典文学丛书

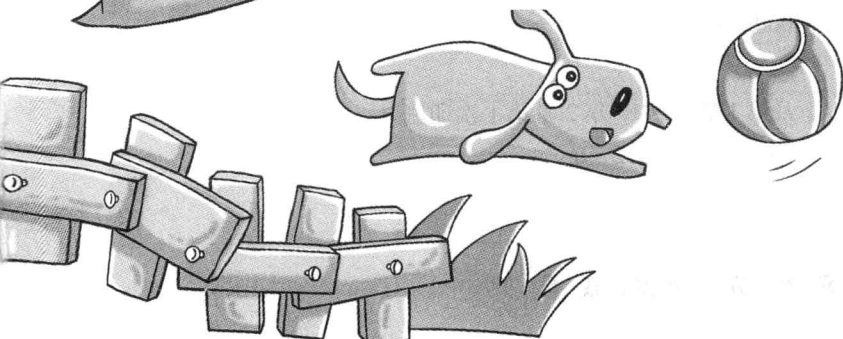


World Youth
Classic Literature Series

说话的橡树

SHUO HUA DE XIANG SHU

○[法]罗佩 著 ○刘玉 编译



中国出版集团



现代出版社

图书在版编目(CIP)数据

说话的橡树 / (法) 罗佩著 ; 刘玉编译. —北京 : 现代出版社, 2013.2
ISBN 978 - 7 - 5143 - 1412 - 0

I. ①说… II. ①罗… ②刘… III. ①童话 - 作品集 - 法国 - 近代
IV. ①I565.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 021758 号

作 者 罗 佩
责任编辑 刘春荣
出版发行 现代出版社
通讯地址 北京市安定门外安华里 504 号
邮政编码 100011
电 话 010 - 64267325 64245264 (传真)
网 址 www.xdcbs.com
电子邮箱 xiandai@cnpitc.com.cn
印 刷 北京中振源印务有限公司
开 本 700mm × 1000mm 1/16
印 张 12
版 次 2013 年 2 月第 1 版 2013 年 2 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5143 - 1412 - 0
定 价 29.80 元

版权所有,翻印必究;未经许可,不得转载

序 言

孩子是未来的希望，是父母心中的天使，是充满快乐的精灵。小学阶段更是孩子最快乐的时光，是孩子成长发育的黄金阶段。为了让孩子学习更多的课外知识，享受更加丰富的学习乐趣，我们策划了本丛书！

从小让孩子多读课外书，对培养孩子健康的心态和正确的人生观无疑将起着非常重要的作用。自《语文课程标准》公布以来，不少富有敬业精神、有才干的教师，在他们的教学中，担当起阅读教育的重担。他们在严谨的选材中，利用丰富的文学资源，向学生推荐了大量优秀的课外读物，实施了以“练成阅读和作文的熟练技能”为重要内容的阅读教育。大千世界充满了丰富的知识。阅读能丰富小学生的语文知识，增强阅读能力，提高写作水平，开阔视野，增长智慧。阅读本丛书，能够使孩子享受到阅读的快乐，激发起更浓厚的阅读兴趣，孩子的生活将充满新的活力与幸福！本丛书精选了世界名著和中国经典书目中流传最广、影响最大、最脍炙人口的作品，是培养小学生理解能力、记忆能力、创造能力的最佳课外读物。

最后需要指出的是，本丛书把世界上流传甚广的经典童话、寓言等也尽收其中，并将这些文学作品重新编写审订，使作品在不影响原著的基础上更适合少年儿童阅读，在丰富他们课余生活的同时提高语言和文字表达能力。本丛书通过科学简明的体例、丰富精美的图片等有机结合，使小读者不仅能直观地领略作品的精髓，而且还能获得更为广阔的文化视野和愉快体验。希望本丛书能成为孩子生活的一缕阳光照亮孩子前进的道路，能成为一丝雨露滋润孩子纯净的心灵。

编 者

目 录

说话的橡树——为白友姑娘写	1
灰尘仙女	39
比克多尔堡	54
狐狸列那的故事(二则)	148
蟋蟀的住宅	156
小拇指	162
塞根先生的山羊	173
三只乌鸦	182

说话的橡树——为白友姑娘写



[法] 乔治·桑

很久很久以前，在塞尔纳林子里，长有一棵古老的、粗大的橡树，它大概有 500 岁。雷劈过它好几次，可每次它总是又重新长出枝叶来。它虽然遭受了许多摧残，可它仍然长得挺青翠、茂盛的。

关于这棵橡树，很早以前就有了坏名声。邻近村子里最年老的人都说，在他们年轻的时候，这棵橡树是会说话的，曾经吓唬过在它的树荫下停留休息的人们。他们还说有两个旅行者在橡树下躲避雷雨时，都遭受了雷击。一个人立刻被雷劈死；而另外一个人及时跑开，不过也吓昏过去了。他能及时跑开，是因为他事先听见一个声音在警告他说：

“快点逃！”

这个故事太古老了，相信它的人已经不多了。这棵树的名字





虽然仍叫做“说话的橡树”，不过牧羊人走过时，已经不怎么害怕它了。可是在经过爱米的奇怪遭遇以后，老橡树是妖怪的名声，就比从前传播得更远更快了。

爱米是一个贫穷而可怜的牧猪孩子，无父无母，伶仃孤苦，吃得差，穿得差，住得也差。贫穷逼迫他去牧猪，然而他又十分讨厌那些畜牲。因为那些畜牲相貌愚蠢，性情刁顽，他害怕它们，而它们也认为他不配做它们的主人。

爱米每天一大清早起身，就把猪群赶到林子里有橡树果实的地方。晚上又把猪领回村子里。他穿着一身破烂的衣服，光着脑袋，风把他的头发吹得竖了起来。他的苍白、瘦小、土色的小面孔，还带着愁闷、痛苦、惊恐的表情。他赶着一大群爱乱嚷乱叫、低着头斜着眼睛、总是在挑衅的畜牲，看起来实在可怜呀！在黎明的红雾中，看到他这样赶着猪群在阴冷的灌木林子里行走，大家都会把他当作荒野中被风雨追逐着的小鬼。

这个可怜的小牧猪孩儿，如果他也像我的小读者们一样，有大人照顾，穿得干干净净，整整齐齐，每天快乐幸福地过着日子，他也一定是一个漂亮、可爱的孩子。而他现在既不认识字，也不明白什么大道理，他只知道把他生活的必需品说出来，可是他胆量太小了，就算他缺什么，也不常说出口来。如果大家把他忘记了，也就算他自己倒霉吧！

有一天晚上，那群猪自己回到了猪圈里来，在晚餐时间，牧猪的爱米却还没有出现。大家都没有注意到这件事情，一直等到把萝卜汤喝完了以后，农家的老主妇才派了一个小孩去呼唤爱





米。小孩子回来说爱米并没有在猪圈里，也没有在谷仓里，可他平日总是睡在仓里的干草上的。大家都以为他是去探望住在附近的姑母去了，于是各人都安心睡觉，再没有人想起他了。

第二天早上，有人到那位姑母家去，询问后才知道昨夜爱米并没有在那里，大家才奇怪起来。自从那晚以后，他就再也没有在村子里出现过。大家也到邻近的地方去探问过，可没有一个人看见过他。大家也到林子里去找过，可都找不着他。他们断定他是被野猪或者豺狼吃掉了。可是他们没有发现他的手棍，那支有短柄的牧猪杖，也没有发现他的那身破衣裳的碎布片，因此大家又断定他已离开本乡去过流浪生活了。农家主人说这算不上什么可惜，因为这个孩子没有丝毫用处，他既不爱护畜牲，也不知道如何使畜牲去爱他。

后来，农庄主雇了一个新的牧猪儿让他来接替爱米的工作，但是爱米的失踪吓坏了当地所有的孩子。有人说最后一次看见他的时候，他正朝说话的橡树那边走过去，毫无疑问，爱米就是在那里撞见了灾祸。新来的牧猪儿，很小心。他从不把猪群带到那个方向去，别的孩子们也不敢再去那里玩耍了。

你们一定要问爱米究竟怎样了吧？耐心听，我就要告诉你们。

话说爱米带着他的畜牲上林子里去时，远远望见在大橡树那边，有一丛正开着花的野蚕豆呢。你们都知道，小蚕豆或者野蚕豆都是要开花的。它要开密密匝匝的、玫瑰色的、美丽的蝴蝶花，后来结成你们都认得的核形豆荚。荚里核形的豆粒，有榧子

那么大，味道带甜，还略微有些酸涩。贫穷的孩子把它当做美味的糖果，这是不用花钱去买的营养品，人爱吃它，猪也爱吃它，猪和孩子们常常争夺这种食物。有人说古代的隐士依靠草根生活，事实上他们的最精美食物，便是法兰西中部所产生的这一类豆荚。

爱米很清楚野蚕豆的豆荚还没有成熟，现在还不能吃，因为那时候正是初秋。可是他想要好好记着豆荚生长的地方，心想等到花和茎都干枯的时候，再去那里采摘果实。他背后跟着一头又肥又壮的猪，它用鼻子使劲地掘起泥土，想要摧毁掉地面上的一切。爱米看见这头贪食的畜牲竟做出这种有害的行径，心里很着急，便举起他的牧杖，向这头畜牲的丑陋面孔上，狠狠打了一棍。因为棍子尖端上有一块小铁片，还是方才磨过的，于是微微地刺痛了猪的鼻子，这只猪就疯狂地大叫起来。你们知道这些畜牲是很知道互相帮助的，它们某种呼援求救的声音，会使得全体忿怒，大家合力起来攻击它们共同的敌人。很久以来，它们就讨厌爱米，因为爱米不但对它们不亲热，也不会恭维它们。现在它们聚集在一起向他奔过去，拼命地大嚎大叫，互相冲撞，把爱米围在正中，好像要把它吃掉似的。可怜的孩子抽身逃走了，它们就追赶上去。你们要知道，这些畜牲的动作，有时候可以快得令人吃惊。他仅仅来得及跑到大橡树脚下，抱着大树粗糙的树皮拼命向上爬，躲藏在高高的枝丫里。那群凶猛的猪全围在树下大叫、威胁，用力掘土，好像要把树掀倒一般。可是那会说话的橡树根深蒂固，对于那一群疯猪的骚扰，无动于衷。攻击者的队





伍，也绝不放弃它们的目标，一直战斗到夕阳西下它们不得不撤退的时候，才决定自己回到村子里去。小爱米坚信他如果跟随猪群回村，在路上就会被它们吃掉。于是他打定了主意，永远都不回到村子里去了。

他很清楚那棵橡树是着了魔法的，可他害怕活人比害怕魔鬼还厉害一些。他一生下地就很贫穷还经常被鞭打，他的姑母对他很刻薄，强迫他去牧猪，可是他一看见猪就害怕得发抖。他从小就害怕猪，可姑母认为他怕猪是可耻的。他曾经恳求她把他收留下来让他和她生活在一起，可是她用一顿鞭子来回答了他。因此他更害怕她了，唯一的愿望就是到另外一个村子里去牧羊，也许那边的人对待他没有这么吝啬，也没有这么恶劣。

当那群猪走远了的时候，他最初感觉到摆脱了它们蛮横的叫嚣和威胁，真是快活得很呀！他决意留下来过夜。他褐色帆布口袋里还有一些吃剩的面包，当他被猪群围攻的时候，他顾不着吃东西，现在他吃掉了一半，留下另一半到第二天当早餐吃，至于以后呢，那只有靠上天的恩典了。

孩子们应该到处都可以睡觉，可是爱米却怎么也睡不着。他的身体本来就很瘦弱，又时常发烧，睡觉时老是做梦，精神很少能得到休息。他竭力坐稳在长有苔藓的两条大树枝当中。他很想睡觉，可是摇曳着树叶的、摇晃着树枝的风使他感到恐怖，使他想到了鬼怪。他清楚地听到一个又尖锐又生气的声音，对他说了好几遍：

“快走！赶快走开！”

爱米刚听到时吓得发抖，喉咙也锁紧了，话也说不出来；过了一会儿风又静了，橡树的声音同时也变温和了，好像一个慈母的声音在他耳边悄悄地说：“走吧，爱米，走！”此时爱米才有勇气回答：

“橡树，我美丽的橡树，不要赶我走。如果我从树上下去，在黑夜觅食的豺狼一定要吃掉我的。”

“走，爱米，走！”更加温柔一些的声音又说。

“我的善良的、会说话的橡树。”爱米恳求道，“不要把我扔进豺狼的嘴里。你救我脱离了猪群，你已经对我做了好事，请你再做个好事吧！我是个倒霉的穷孩子，我不能够、也不愿意做出什么会损害你的事情来，今夜请你留下我吧！如果你允许，就让我明天早上离开吧！”

那个声音不再响起了。月光洒照树叶，就好像镀上了白银。爱米心想他是被同意留在那里了，事实上也许是在梦中听见了他认为听见了的话。他睡着了，奇怪的是他不再梦见什么，一觉就睡到了大天亮。他滑下树来，抖掉他那件破烂的衣服上的露珠。

“现在，”他对自己说，“我应该回到村子里去了。我要对姑母说，猪要吃掉我，所以我不得不爬上树在那儿睡了一夜。她也许会准许我寻找其他的工作。”

他吃完剩下的那一点儿面包，正要上路，心想他应该感谢日里和夜间保护过他的橡树才对。

“我的好橡树，再见了，谢谢你。”他吻着树皮说，“我不再





害怕你了，我还会回来再向你道谢的。”

他穿过荒原，走向他姑母的茅屋，忽然听见农人的花园的土墙背后，有人正在讲话。

“这样看来，”一个孩子说，“既然我们的牧猪儿抛弃了他的猪群，而且在他姑母家里也再也找不着他，那么他是不会回来了。这个没有良心的懒虫，我一定要用木鞋痛打他一顿，好报复他今天使我来代替他，害我整天在田里陪着一群畜牲。”

“牧猪儿，你以为怎样啊？”另外一个孩子又说。

“在我这个年龄，牧猪真是一种羞耻，”先前说话的那个孩子说道，“牧猪对于一个10岁的孩子，就像爱米那样的傻小子，还算合适；可是我已有12岁了，我完全可以牧牛了，至少我可以牧小牛了。”

这两个孩子的谈话被他们的父亲打断了。

“赶快走，”父亲说，“快去做工！至于那个倒霉的牧猪儿，如果他已经被狼吃掉了，就只能算他倒霉。如果他还活着而且被我捉住，我一定要打死他。哪怕他向他姑母求救，也是枉然的，因为那个女人已经叫他和猪睡在一起。我一定要使他明白自己不应该骄傲和偷懒的。”

爱米被这一番威胁的话吓呆了，再也不敢出声，连忙钻进麦草堆里藏了起来，藏了整整一天。晚上，一只山羊在走向羊圈的中途，停下来舐吮一种叫不出名的青草，使他有机会挤出山羊的奶。他一边挤，一边喝，整整喝了两三小木碗的奶，才又躲进了草堆里，在那里一直等到天黑。

当夜色漆黑，大家都睡熟了后，他才溜进他住宿的谷仓里去，拿走属于他自己的几件东西和几枚银元。这是他的工钱，前一天农人付给他的，他的姑母还没有时间来抢走。一张山羊皮和一张绵羊皮，这是他用来过冬的：一把新的小刀，还有一只小土罐，几件十分破烂的换洗衣服。他把这些东西全装进口袋里，然后溜到了院子里去，接着越过篱栅，轻脚轻手，没弄出任何声音地走了。可当他经过猪圈附近的时候，那些可恶的、该诅咒的畜牲像是嗅着他的气味或听见他了，又忿怒地嚎叫起来。爱米害怕农人们醒来，于是立马背起他的行李，抽身便跑，一口气就跑到说话的橡树下面才停下来。

“我的好朋友，你看我又回来了呢，”他对橡树说。“请允许我在你的枝丫上再过一夜，请告诉我你是愿意的吧！”

橡树没有回答。空气很是平静，一片树叶也没有晃动。爱米认为橡树没有说话，便是默许他了。虽然他背着很多的东西，还是很灵巧地又爬到他前夜睡觉的大树枝那里去了，在那里他又酣畅地睡着了。

等到天亮时，他想找到一个合适的地方来收藏他的行李和银元，因为他还没有想好，要怎样做才能不被别人看见，不被别人强迫带回村子去，使他能够平安地离开这个地方。他朝更高的树枝爬了上去，他在主干上发现了一个黝黑的洞穴，是许多年前雷劈开的一个大窟窿，后来树皮又生长合拢，便形成了一个圆形的大洞。在这秘密的洞穴里，还有以前因雷劈而遗留下来的灰烬和细小的木屑呢！





“真的，”孩子对自己说，“这是一张柔和而温暖的床，我睡在里面，就不怕在做梦的时候会跌落下去了。这张床虽然不算大，可是对我尽够用了。我先来仔细瞧瞧，看是不是有什么野兽抢先住在这里了。”

于是他把这安身地的内部仔细检查了一遍，发现这洞穴是从上面穿下来的，因此在下雨的时候，洞穴里就不免会有些潮湿。他想，这很容易办，只要找些苔藓塞住洞口就行了。一只雌猫头鹰早已经在这通道里筑起了它的巢穴。

“我不会打搅你，”爱米说，“可是我要把这儿的交通给断绝了，这样，我们就各人住在各自的家里了。”

当他把自己的巢弄好，预备在晚上过夜，并且把行李安排妥当以后，他就坐在他的洞穴里，两只腿悬在洞外，踏在一根树枝上，开始茫然地思考他是不是可能在一棵树上面生活。他希望这棵树生长的位置是树林的中心，而不在林子的边沿上，免得时常到那里牧羊牧猪的人见到他。可是他没有想到自从他失踪以后，大家都害怕这棵树，没有人敢再接近它了。

爱米肚子饿了。他的胃口虽然很小，但他前一天却没有好好吃过东西。他走到几步以外那个他曾经留下记号的、还是青色的野蚕豆那里去，到底是把它们拔出土呢，还是走到林子深处那个有板栗树的地方去呢？

当他正要溜到树下去的时候，他才看见他放脚的那条树枝并不属于那棵大橡树。那其实是旁边一棵大树把它美丽壮大的枝丫交叉到说话的橡树的枝丫里去了。爱米冒险踏上这树枝，便攀到

旁边的一棵橡树上去了。就是这样，他又跨到了第三棵较容易达到的树上。爱米的身体轻巧得简直像一只松鼠，从这棵树跨到了那棵树，一直跨到结满栗子的栗树上边。他采摘了很多栗子。栗子还很小，都没有完全成熟，可惜他不能等到它们成熟了。他跳下地来，找到了一个很隐秘很僻静的地方，还是从前有人烧过炭的地方，去把他的栗子煮熟。被火烧过的周围又长满了幼树，还留下了许多没有烧尽的小木屑。爱米毫不费力气地就把焦木集成一堆，用石头在他的刀背上一敲，就发出了许多火星，再用干树叶收取这些火星，火就升起来了。林子里毫不缺少干枯的树枝，所以他把火烧得很旺。他再到一条水沟边把他的土罐子装满了水，罐盖的上面有口，把栗子放进罐子里，很快地就煮熟了。这个地方，每个牧羊人都是有这样的罐子的。

爱米一向在离村子很远的地方，牧猪只在晚间才能回去，习惯了在野外自己弄东西吃，他常常在林间的荆棘里，很轻松地找到野生的桑椹和覆盆子做些点心。

“看，”他想。“我已找到我的餐厅和厨房了。”

他想尽办法使他附近的一股泉水变得干净。他用牧杖把腐草拨开，挖出一个小坑来储水，再堵住流水在黏土上形成的细流，最后让水从小石子和砂子当中滤过，变成清洁饮料。这工作使他忙碌一整天，直到日落之后，他才拿起他的罐子和牧杖，再爬到他已考验过的结实的树枝上去，他再摸索着他的松鼠一样的途径，在林子里又爬又跳的，从一棵树攀到另外一棵树，回到他的老橡树的穴里。





他把一大把干透了的苔藓和羊齿草带到树上，然后放在弄干净了的洞穴里，做他的床褥。他只听见他的邻居，那只雌猫头鹰，很不放心地在他的头上不停抱怨。

“又不是它搬家，”他想，“便是它习惯这样住下来。好橡树不是它独有的，正如它不是我独享的一样。”

爱米过惯了孤独的生活，一点也没觉得烦闷。有好多天里，他还觉得摆脱了猪仔的烦扰，真是一种幸福。他已经习惯了豺狼的嚎叫声，他还知道豺狼只在树林的深处游荡，很少走到他所在的这边林子里来。猪群羊群也不会到这里来，村里的农人更不敢走进来了。爱米慢慢地了解了这些野兽的习性。白天在森林里，他从来没有撞见过野兽；只有在白天起雾的时候，它们才会鼓起勇气出来，可是这勇气也不是很大。它们有时候会远远地跟着爱米，但是当他一回转身来，在牧杖的铁片上用他的刀一敲，然后发出像猎人放枪的响声，就能把它们吓跑了。至于野猪，爱米虽然有时能听见它们的叫声，却从来都没有见过它们的影子。这是些神秘的动物，是从来都不会主动地进攻的。

收获栗子的季节终于到来了，他赶忙储备了足够多的粮食，把大量栗子储藏在离他的老橡树不远的空树干里；但是田鼠和老鼠总是不断地来抢夺他的储藏，使他不得不把栗子埋进砂土里面，一直保存到第二年的春天。可事实上爱米早已经有吃不完的粮食了。荒原总是那样的寂静，在黑夜里，他冒着危险到耕地上去挖些洋芋和红萝卜，可是这都是偷窃的行为，是他非常不愿意去做的。他在休耕地上捡来了许多野蚕豆，并且在荆棘上拾来很